

Sonnet 18.

by William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st

So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

Französische Übertragung

von Victor Hugo

TE comparerai-je à un jour d'été ?
Tu es plus aimable et plus tempéré.
Les vents violents font tomber les tendres bourgeons de mai,
Et le bail de l'été est de trop courte durée.

Tantôt l'œil du ciel brille trop ardemment,
Et tantôt son teint d'or se ternit.
Tout ce qui est beau finit par déchoir du beau, dégradé,
Soit par accident, soit par le cours changeant de la nature.

Mais ton éternel été ne se flétrira pas
Et ne sera pas dépossédé de tes grâces.
La mort ne se vantera pas de ce que tu es sous son ombre,
Quand tu grandiras dans l'avenir en vers éternels.

Tant que les hommes respireront et que les yeux pourront voir,
Ceci vivra et te donnera la vie.

Soneto 18 (Shakespeare)

traducción de Marta Ruiz Riesgo, 2013

¿DEBO compararte a un día de verano?
Tú eres más adorable y sosegado:
Rudos vientos baten los suaves brotes de mayo
y el alquiler de verano vence en fecha demasiado corta.

El ojo del cielo a veces brilla demasiado
Y a menudo se vela su dorado semblante
Y toda belleza alguna vez flaquea
Por azar, o por el mudable curso de la naturaleza.

Pero tu eterno verano no se desvanecerá
Ni perderá la posesión de tu belleza.
Ni la muerte podrá envanecerse de tenerte en su sombra
Cuando tú crezcas en el tiempo en versos eternos.

Mientras los hombres puedan respirar y los ojos puedan ver
Así vivirán estos y te darán vida.